

**С. Герберштейн**

# **Записки о Московии**

**Москва  
«Книга по Требованию»**

УДК 82-311.6  
ББК 84-4  
С11

**С. Герберштейн**  
С11 Записки о Московии / С. Герберштейн – М.: Книга по Требованию, 2021. – 252 с.

**ISBN 978-5-458-27603-0**

Описание: Австрийский дипломат Сигизмунд Герберштейн побывал в Москве в 1517 и 1526 гг. Герберштейн одним из первых рассказал европейскому читателю о жизни, нравах народов Руси. Ему удалось познакомиться с такими памятниками древнерусской письменности, которые не сохранились до наших дней и известны лишь в его переводах. Все это делает книгу ценнейшим историческим источником.

**ISBN 978-5-458-27603-0**

© Издание на русском языке, оформление  
«YOYO Media», 2021

© Издание на русском языке, оцифровка,  
«Книга по Требованию», 2021

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

[www.samizday.ru/reprint](http://www.samizday.ru/reprint)



# ЗАИИСКИ О МОСКОВИИ

(RERUM MOSCOVITICARUM COMMENTARIUM)

БАРОНА ГЕРБЕРШТЕЙНА.



СЪ ЛАТИНСКАГО БАЗЕЛЬСКАГО ИЗДАНИЯ 1556 ГОДА

ПЕРЕВЕЛЪ

И. АНОНИМОВЪ,

ПРЕПОДАВАТЕЛЬ ИСТОРИИ ВЪ VII С.-ПЕТЕРБУРГСКОЙ ГИМНАЗИИ.

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

—  
1866.



# ЗАПИСКИ О МОСКОВИИ

(RERUM MOSCOVITICARUM COMMENTARIUM)

БАРОНА ГЕРБЕРШТЕЙНА.  
— ос.



СЪ ЛАТИНСКАГО БАЗЕЛЬСКАГО ИЗДАНИЯ 1556 ГОДА

ПЕРЕВЕЛЪ

И. АНОНИМОВЪ,

ПРЕПОДАВАТЕЛЬ ИСТОРИИ ВЪ VII С.-ПЕТЕРБУРГСКОЙ ГИМНАЗИИ.

---

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

ВЪ ТИПОГРАФИИ В. БЕЗОВА И КОМП.  
Вас. Остр., 8 линия, №. 45.

1866.

Дозволено цензурою. С.-Петербургъ. 25 ноября 1866 г.

Баронъ Сигизмундъ Герберштейнъ (\*), авторъ «Записокъ Московіи», родился въ 1486 году, въ Крайнѣ. Первоначальное образованіе онъ получилъ на родинѣ и вмѣстѣ съ бѣмъ выучился виндскому нарѣчію, которымъ говорили тамошніе славяне; потомъ поступилъ въ высшую вѣнскую школу, зердно занимался тамъ и шестнадцати лѣтъ получилъ званіе аккалавра. Начавъ военную службу подъ руководствомъ старшаго брата, Герберштейнъ не оставилъ совершенно и ученыхъ занятій; свободное время было употребляемо имъ на чтеніе ревнихъ и нѣкоторыхъ новыхъ историковъ. Своими подвигами въ войнѣ противъ венеціанцевъ онъ сдѣлался извѣстенъ императору Максимилиану I, который возвелъ его въ рыцарское остоинство и приблизилъ къ себѣ. Умъ, образованность и дипломатическія способности Герберштейна скоро выдвинули его въ толпы другихъ придворныхъ и доставили ему почетное мѣсто между государственными людьми габсбургской монархіи. Съ 1515 по 1552 годъ онъ неоднократно исполнялъ обязанности посла, особливо по венгерскимъ и польскимъ дѣламъ.

---

(\*) Подробную біографію Герберштейна можно найти въ сочиненіи Фр. Адельга: *Siegmund Freiherr v. Herberstein. Mit besonderer Rücksicht auf seine Reisen in Russland.* St.-Petersburg, 1818. На основаніи этой книги составлена гатья въ Сборникѣ, изд. студентами импер. петерб. университета, выпускъ первый, 1857.

Въ списки съ послѣдними находятся и оба посольства его въ Москву. Вотъ въ чемъ заключались обстоятельства, вызвавшія ихъ. Продолжительная вражда между императоромъ Максимилианомъ и польскимъ королемъ Сигизмундомъ была наконецъ прекращена ихъ свиданіемъ въ Вѣнѣ; при этомъ императоръ обѣщаль употребить свое посредничество для примиренія Сигизмунда съ великимъ княземъ Василиемъ Іоанновичемъ. Въ концѣ 1516 г. онъ отправилъ Герберштейна съ двойнымъ порученіемъ — къ польскому королю и къ великому князю московскому: перваго нужно было склонить къ браку съ родственницей императора, принцессой Бовой, а втораго — къ примиренію съ Польшей. Съ Сигизмундомъ дѣло кончилось скоро и успѣшно. Гораздо труднѣе было выполнить второе порученіе. Пока Герберштейнъ велъ въ Москвѣ переговоры о мирѣ, польскій король продолжалъ непріязненные дѣйствія противъ Василія. При такихъ обстоятельствахъ на заключеніе мира мало было надежды; она и совсѣмъ исчезла, когда Сигизмундъ поставилъ непремѣннымъ условіемъ возвращеніе Смоленска. 21 ноября императорскому послу дана была прощальная аудіенція; онъ былъ отпущенъ съ богатыми дарами и большими почестями въ знакъ особаго благоволенія къ нему со стороны великаго князя. Въ этотъ разъ Герберштейнъ пробылъ въ предѣлахъ московскаго государства около 8 мѣсяцевъ (апрѣль—ноябрь 1517 г.). Вторичное его посольство относится къ 1526 г. Не задолго передъ тѣмъ Василій Іоанновичъ, черезъ нарочныхъ пословъ, поздравилъ Карла V со вступленіемъ на императорскій престолъ. Это запоздалое поздравленіе подало Карлу мысль — сдѣлать новую попытку къ примиренію Василія съ королемъ польскимъ. вмѣстѣ съ московскими послами, возвращавшимися въ отечество, были отправлены въ Краковъ и Москву графъ Нугароль — отъ импе-

ратора и Герберштейнъ — отъ его брата, эрцгерцога Фердинанда. Холодно и недобѣрчиво принявъ ихъ польскій король; но всѣ его сомнѣнія были разсѣяны Герберштейномъ, и онъ согласился на посредничество императора и его брата. Послѣ многихъ усилій и болѣе чѣмъ шестимѣсячнаго пребыванія въ Москвѣ (1 мая—11 ноября 1526 г.) посламъ удалось достигнуть желанной цѣли только вполнину: заключено было перемирие на 6 лѣтъ.

Если оба посольства Герберштейна въ Москву были не совсѣмъ удачны въ политическомъ отношеніи, то взамѣнъ того они обогатили европейскую литературу первымъ подробнымъ описаніемъ московскаго государства: плодомъ ихъ были знаменитые *Regum Moscoviticarum Commentarii*. Собственная любознательность побудила Герберштейна заняться собираніемъ свѣдѣній о странѣ, которая была почти неизвѣстна образованному міру; къ тому же его государь, — Фердинандъ, король римскій, — очень интересовался состояніемъ нашей церкви и поручилъ ему какъ можно обстоятельнѣе ознакомиться съ религіей, обрядами и божественными книгами русскихъ. Зная два славянскихъ нарѣчія, виндское и чешское, Герберштейнъ легко освоился и съ русскимъ языкомъ. Въ этомъ заключается огромное преимущество его передъ прочими иностранцами, посѣщавшими Россію до него. Онъ могъ понимать, что говорится вокругъ него, могъ самъ вступать въ разговоръ съ интересными для него людьми, могъ читать лѣтописи и другіе памятники нашей письменности, дѣлать переводы и извлеченія изъ нихъ. Съ другой стороны пониманіе народнаго языка давало ему возможность глубже вникать въ наблюдаемые имъ явленія и справедливѣе относиться къ нимъ. Какъ воспользовался Герберштейнъ своимъ преимуществомъ, это доказываютъ его «За-

писки». Своей полнотой, вѣрностью взглядовъ, критическимъ отношеніемъ къ приводимымъ фактамъ они превосходятъ все, что существовало въ европейской литературѣ по этой части до ихъ появленія. Герберштейнъ, можно сказать, создалъ географію восточной Европы; онъ же первый познакомилъ европейскую публику и съ русской исторіей въ своемъ правдивомъ, хотя и не безошибочномъ извлеченіи изъ нашихъ лѣтописей. Современное ему положеніе Россіи онъ изложилъ съ такою подробностью и отчетливостью, что лишь немногія изъ послѣдующихъ описаній могутъ выдержать сравненіе съ его книгой. Поэтому, на западѣ, его сочиненіе долго пользовалось авторитетомъ во всемъ, что касалось московскаго государства; оно послужило источникомъ для составленія безчисленнаго множества компиляцій другими учеными. И до сихъ поръ оно еще не утратило своего интереса для западноевропейской публики: не далѣе, какъ въ 1851 г. былъ сдѣланъ переводъ его на англійскій языкъ.

Какое мѣсто занимаютъ «Записки» Герберштейна въ ряду источниковъ русской исторической науки? — этотъ вопросъ не разрѣшенъ еще вполне критикою. Однако не можетъ быть и тѣни сомнѣнія, что свидѣтельства Герберштейна всегда будутъ имѣть большую цѣну въ глазахъ нашихъ историковъ, и тотъ, кто захочетъ изучить состояніе Россіи въ первой половинѣ XVI ст., непременно возьмется за его книгу, какъ за одно изъ необходимѣйшихъ пособій при своемъ трудѣ.

Первое латинское изданіе «Записокъ о Московіи» было сдѣлано самимъ авторомъ въ 1549 г., въ Вѣнѣ. Въ слѣдующемъ (1550) году появился итальянскій переводъ ихъ, въ 1551 — первое изданіе латинскаго текста въ Базелѣ, въ 1556 — второе базельское изданіе, въ 1557 — нѣмецкій переводъ са-

мого Герберштейна, въ томъ же году два латинскихъ изданія въ Антверпенѣ и т. д. (\*). Въ Россіи сочиненіе Герберштейна издавалось нѣсколько разъ: 1) въ 1795—1804 гг., по повелѣнію Екатерины II, Вейтбрехтомъ и Бакмейстеромъ перепечатанъ былъ старый нѣмецкій переводъ Генриха Панталеона; 2) въ «Воспоминаніяхъ на 1832 годъ» Русова явился первый русскій переводъ подъ названіемъ «Московскихъ Записокъ»; 3) въ 1841 г. латинскій текстъ изданъ Старчевскимъ въ *Historiæ Ruthenicæ scriptores exteri sæculi XVI*; 4) въ «Библиотекѣ иностранныхъ писателей о Россіи» Калистратова и Семенова (т. II, отд. I, Спб., 1847) помѣщено начало русскаго перевода и приложена соответствующая ему часть латинскаго текста; 5) другое изданіе на русскомъ и латинскомъ языкахъ (*texte en regard*) начато въ «Сборникѣ, издаваемомъ студентами императорскаго петербургскаго университета», вып. 1 и 2.

---

(\*) Полный перечень и подробное описаніе замѣчательныхъ изданій сдѣланы А. Тихменевымъ въ первомъ выпускѣ Сборника, изд. студентами импер. петерб. университета.

Курсивомъ напечатаны тѣ слова, которыя переводчикъ прибавилъ для большей ясности.